



NOTAS IDIOMÁTICAS

ACADEMIA CHILENA DE LA LENGUA

Correspondiente de la Real Academia Española

Director: Alfredo Matus Olivier

Nº 26

ABRIL 2004

Comisión de Gramática:

Ambrosio Rabanales (Presidente), Antonio Arbea (Secretario), Felipe Alliende, Luis Gómez Macker, Marianne Peronard, José Luis Samaniego, Gilberto Sánchez.

Con estas Notas se pretende ofrecer una orientación idiomática. No se impone, sino se propone; se invita a detenerse un momento para reflexionar sobre nuestros modos de hablar. Ellas responden a las continuas consultas que sobre usos lingüísticos recibe la Academia: de estudiantes, profesores, periodistas, hombres cultos en general, preocupados por resolver dudas o vacilaciones en su diario decir y escribir. Responden, por tanto, a una necesidad real, a una preocupación social cada vez más imperiosa de que nuestra comunicación se logre de un modo más eficaz y acorde con el desarrollo de nuestra sociedad. De que nuestra comunicación no se reduzca a la mera intercomprensión («habla como quieras, con tal de que te entiendan»), sino que consiga, cada vez más, mejores niveles de excelencia en cuanto a riqueza verbal, precisión y hasta exactitud. Se trata, en fin, de una invitación a explorar y, por tanto, a conocer mejor la vastedad de los recursos expresivos de nuestra lengua, nuestro primer patrimonio cultural. Sabemos que esto no es todo, pero la actitud vigilante y el acrecentamiento de este patrimonio constituyen el punto de partida y la condición sine qua non de los niveles superiores de la competencia comunicativa.

«[Hablar mal - hablar bien] es saber o no saber usar la lengua adecuada a cada situación, a cada contexto, a cada interlocutor, expresarse de una manera en una conferencia o una recepción formal, y de otro modo muy distinto en la conversación informal entre íntimos».

Enrique Bernárdez

«Sobre el lenguaje se ha dicho, en realidad, casi todo lo que había que decir. Pero también se han dicho y se siguen diciendo muchas cosas — demasiadas — que hubiera sido mejor que no se dijeran».

Eugenio Coseriu

«Siendo la escritura una imagen de las palabras como estas lo son de los pensamientos, las letras y los sonidos debieran tener entre sí la más perfecta correspondencia, y consiguientemente, se había de escribir como se habla y pronuncia».

Andrés Bello

«El español dejó en América cosa más importante que la sangre, al dejar la lengua hincada como una pica que no la muevan los siglos. Más conquistó enseñando castellano al indio que procreando hijos».

Gabriela Mistral

«Uno no habita un país, sino un lenguaje. Este es nuestro país, nuestra patria, y no otro».

Cioran

1. «Esa vecina **chismoseaba** por todo el barrio, divulgando noticias falsas» (consulta).

El Diccionario de la Real Academia contiene tres verbos derivados del sustantivo *chisme*: **chismear**, **chismotear** (con el significado de ‘traer y llevar chismes’) y **chismorrear** (con el significado de ‘contarse chismes mutuamente varias personas’). El hablante creó una palabra innecesaria a partir de *chismoso*, pues habría sido preferible que empleara alguna de las ya disponibles. En consecuencia, sin inventar una nueva palabra, pudo decirse: «Esa vecina **chismeaba** (o **chismoteaba**, o **chismorreaba**) por todo el barrio [...]».

2. «¿Está bien llamar **Casapiedra**, y no **Casa de piedra**, a un edificio?» (consulta).

Es curiosa la costumbre de suprimir la preposición de que relaciona dos sustantivos en nombres preferentemente propios. Hoy se oye *Bancoestado* (escrito *BancoEstado*), *Bancosantiago*, *bordemar* (‘borde costero’). ¿Se dirá también *Hospital Trabajador* en vez de *Hospital del Trabajador*? Debido a lo reciente de esta innovación, aún no se ha establecido una norma sobre este asunto; pero si con el uso se imponen finalmente las formas sin *de*, habrá que considerarlas aceptables.

3. «[...] estos se **hayan** en el mercado» (diario de Santiago).

Es frecuente confundir *hallan* con *hayan*. La primera forma (*hallan*) es del verbo *hallar* ‘encontrar’; por ejemplo: «El libro que buscas se **halla** en la repisa superior». En este caso, el verbo va casi siempre acompañado de una expresión de lugar. La segunda forma (*hayan*) corresponde al verbo *haber* y se encuentra regularmente junto a un participio, formando con él una forma verbal compuesta; por ejemplo, «Espero que él **haya venido**», «Es raro que no **hayan encontrado** el tesoro». La cita que comentamos, por lo tanto, debió escribirse: «[...] estos se **hallan** en el mercado».

4. «Proponen medidas para **impedir** que el oficialismo **no** se estanque» (diario de Santiago).

El verbo *impedir* tiene un rasgo negativo, pues implica realizar ciertas acciones para que algo no se lleve a cabo. Incorporar un segundo elemento negativo, como “no”, altera totalmente el significado. “Impedir que no se estanque” significa precisamente que ‘se harán esfuerzos por tratar que se estanque’, que es lo contrario de lo que se quiere comunicar. Debió decirse, por lo tanto: «Proponen medidas para **impedir** que el oficialismo se estanque».

ASÍ SE HAN VESTIDO

Prendas de vestir tradicionales mapuches son, entre otras:

chamall / chamal: paño cuadrado, de color negro, usado antiguamente por hombres y mujeres mapuches para cubrir el cuerpo desde la cintura (las mujeres desde los hombros). «Los hombres levantan a menudo la parte de atrás por entre las piernas hacia delante i afirmanla con el cinturón. En esta forma se llama en Chile *chiripa* [...], en la Argentina *chiripá*» (Lenz).

charawilla: paño blanco, cuadrado, que se usaba como calzoncillo.

chumpiru / chimpiru (del español): sombrero.

küpam / küpamekull: vestido, que generalmente llega hasta los tobillos.

makuñ: manta o poncho usado por los hombres.

münülongko: pañuelo de cabeza.

ngütrowe: cinta(s) para las trenzas de las mujeres.

nikür makuñ: manta con dibujos de color blanco.

sumel: zapato (zueco).

trariwe: cinturón o faja de lana tejida.

ükülla / ikülla: chal o rebozo usado por las mujeres sobre el küpam.

wirin trariwe: cinturón o faja con franjas de colores.

ASÍ SE INTERPRETAN

Las siguientes siglas se interpretan como se indica:

BH	:	Brigada de Homicidios
DFL	:	Decreto con Fuerza de Ley
IPC	:	Índice de Precios al Consumidor
IVA	:	Impuesto al Valor Agregado
PIB	:	Producto Interno Bruto
SLM	:	Servicio Local Medido
TEC	:	Traumatismo Encefalocraneano
UF	:	Unidad de Fomento
UTM	:	Unidad Tributaria Mensual
		Universidad Tecnológica Metropolitana
ZOFRI	:	Zona Franca de Iquique

Nota: Los acrónimos —es decir, aquellas siglas que se pronuncian como una palabra; por ejemplo, *ovni*— suelen también escribirse con minúsculas, o con mayúscula inicial si son nombres propios.

5. «Fue una decisión de **tipo político**» (diario de Santiago).

Debió haberse dicho de **tipo político**, ya que el adjetivo (“político” en este caso) está referido a “tipo” (nombre masculino), y no a “decisión” (nombre femenino). Este error de concordancia es bastante común; por ejemplo: «Una medida de **carácter administrativa**». En este caso el adjetivo (“administrativa”) debería concordar con “carácter” (masc.), y no con “medida” (fem.). Este error se produce aparentemente por una especie de atracción mecánica que sobre el adjetivo ejerce en el hablante el sustantivo que tiene más relieve en el enunciado.

6. «[...] proyecto al que el Ejecutivo **se comprometió dar** urgencia en marzo» (diario de Santiago).

El verbo **comprometerse** va regularmente acompañado de la preposición **a**. Uno se compromete **a** algo. Aquí debió decirse, por tanto: «[...] proyecto al que el Ejecutivo **se comprometió a dar** urgencia en marzo».

7. «¿Cómo debe decirse: ‘Con motivo de su asunción **del** elevado cargo de Presidente de la República’ o ‘Con motivo de su asunción **al** elevado cargo de Presidente de la República’?» (consulta).

Lo adecuado gramaticalmente es el uso de la preposición **de**, encabezando el complemento que especifica de qué asunción se trata. En efecto, *se asume* (= se toma para sí) un cargo o función, y por lo tanto corresponde hablar aquí de “... su asunción **del** elevado cargo de Presidente de la República”. La duda que frecuentemente surge ante este caso se debe, probablemente, a que los hispanohablantes tienen registrada en su memoria la expresión “la asunción (‘elevación’) **a** los cielos” de la madre de Jesús, según la doctrina católica. La duda también puede deberse a que es fácil confundir “asunción” con su parónimo “ascensión”, que sí se construye con la preposición **a**.

ASÍ NACIÓ

La palabra **predecesor**, que significa ‘ascendiente de una persona’, o bien ‘el que precede a alguien en un cargo o empleo’, ningún parentesco etimológico tiene con la voz *preceder*. Su étimo latino es *praedecessor*, que literalmente significa ‘el que murió antes’, y que está formado por el prefijo *prae* ‘antes’ y *decédere* ‘irse’, ‘morir’ (verbo del que proviene, también, la palabra **deceso** ‘muerte’).

8. «Hubo rumores de que A. C. se **aveniría** a hablar» (diario de Santiago).

El verbo **avenirse**, que en este caso significa ‘aceptar, acceder’, se conjuga como el verbo *venir*, del cual deriva. Por lo tanto, así como se dice *vendría*, debió decirse: «Hubo rumores de que A. C. se **avendría** a hablar».

9. «Por qué algunas palabras, como **pantalones** o **tijeras**, se usan en plural a pesar de referirse a objetos singulares?» (consulta).

Ciertas palabras que designan objetos que constan de dos partes simétricas se usan tanto en singular como en plural; por ejemplo, **pantalón** o **pantalones**, **tijera** o **tijeras**, **pinza** o **pinzas**, **nariz** o **narices** y algunas otras.

10. «¿Es correcto hablar de **pregrado** y **posgrado** en la forma en que se hace actualmente?» (consulta).

Existe bastante confusión en la nomenclatura relativa a los estudios superiores. En un comienzo, los *grados* estaban dirigidos hacia la investigación, mientras que los *títulos* se referían a las actividades profesionales. Sin embargo, la ley de Educación Superior de 1981, en un intento por distinguir las profesiones propiamente universitarias de las técnicas, otorgó el grado de licenciado a los profesionales. Pero este grado de licenciado, al igual que el antiguo bachillerato, nunca tuvo la calidad de primer nivel en la formación para la investigación, y por ello se lo denominó “pregrado”, aunque bien podría haber sido llamado “grado”. En todo caso, la maestría o magistratura (mal llamada “magíster”, porque “magíster” es la persona que tiene el grado) y el doctorado, orientados a la formación de investigadores, por venir después de esta licenciatura, no obstante ser grados, son también posgrados por razones de orden. En general, bastaría con llamarlos a todos “grados”. Los *postítulos*, por su parte, son estudios que se realizan con posterioridad a la obtención de un título, y su objetivo es la especialización en algún área de la profesión.

ASÍ SE ORIGINARON

Como uno de los frutos del contacto cultural árabe-hispano en la Península Ibérica, existe en español gran cantidad de *arabismos*. Se trata principalmente de nombres distribuidos en diversos campos semánticos, que revelan algunas de las áreas fundamentales de influencia del árabe.

Alimentación

aceituna*	del ár. hisp.	** az-zaytúna
acelga	“	as-sílqa
albahaca	“	al-ḥabáca
alcachofa	“	al-jaršúffa
espinaca	“	isbináj

Medicina y enfermedades

alcanfor	del ár. hisp.	al-kafúr
alcohol	“	al-kūhúl ‘el antimonio en polvo’
alfombrilla	“	al-ḥúmra ‘la rojez’
jaqueca	“	šaqíqa ‘mitad’ (de la cabeza)
jarabe	“	šaráb ‘bebida’

* La *a-* y *al-* iniciales del español corresponden al único artículo definido *al* (‘el, la, los, las’) del árabe. En esta lengua, cuando a la /a/ inicial de una palabra la siguen dos consonantes iguales, la primera es la /l/ del artículo asimilada a la consonante siguiente; p. ej., /azzaytúna/ < /al-zaytúna/. Decir entonces en español *la aceituna* es etimológicamente redundante.

** ár. hisp. = árabe hispánico.

Nota: Colaboración de la profesora María Angélica Millar, del Centro de Estudios Árabes de la Universidad de Chile.

LA ACADEMIA RESPONDE por medio de estas Notas

Consultas: Comisión de Gramática - Academia Chilena de la Lengua
Clasificador 1349 - FAX (56-2) 6326649